

## Préface

*Modernités chinoises* est un recueil de textes, pour la plupart inédits ou difficilement consultables, représentant la production d'une vingtaine d'années. J'ai essayé d'éviter les répétitions de mes ouvrages principaux listés ci-dessous, que l'on peut se procurer plus facilement :

*Chinas Unlimited: Making the Imaginaries of China and Chineseness.* London, RoutledgeCurzon Press; Honolulu, Hawaii University Press, 2002.

*La Chine et le spectre de l'Occident : Contestation poétique, modernité, et métissage.* Paris: Éditions Syllepse, 2002.

*The Boy Who Catches Wasps.* Brookline, MA (USA) : Zephyr Press, 2002. (Traductions en anglais des poèmes de Duoduo, avec introduction et notes du traducteur.)

*Troubadours, Trumpeters, Troubled Makers: Lyricism, Nationalism and Hybridity in China and Its Others* Durham, N.C.: Duke University Press; Londres : C. Hurst & Co., 1996.

*Chinese Writing and Exile*, (dir.) Select Papers 7, Center for East Asian Studies, University of Chicago, 1993.

*Dai Wangshu: The Life and Poetry of a Chinese Modernist.*, Hong Kong: Chinese University Press, 1989.

*Looking Out From Death: From the Cultural Revolution to Tiananmen Square* traduction, avec J. Cayley), London: Bloomsbury, 1989.

*Statements: The New Chinese Poetry of Duoduo* (traduction, avec J. Cayley), London: Wellsweep Press, 1989.

Les textes inclus ici représentent des réflexions qui me sont venues après avoir lu les ouvrages d'autres auteurs, en particulier dans les comptes rendus, ainsi que des analyses qui ne rentraient pas directement dans le cadre de la recherche principale que je menais à un moment donné. Le lecteur trouvera donc des textes courts ainsi que des écrits plus conséquents, quelques traductions de poèmes, des interventions radiophoniques, des documents visuels et des textes habituellement peu édités. Parmi ces derniers, on trouvera des entretiens avec des personnalités du monde littéraire qui rentrent maintenant encore plus dans le domaine de l'histoire littéraire que lors de leur rédaction il y a une vingtaine d'années. Je n'ai pas inclus ici les essais et articles qui traitent du champ des études post coloniales, de la diaspora chinoise et de la représentation des Chinois par les Occidentaux qui feront le sujet d'un prochain ouvrage. Deux des articles ont été rédigés en collaboration, avec Monsieur Sunny K. Lam pour *Wicked Cities* et avec Monsieur le Professeur Noël Dutrait pour l'entretien avec Gao Xingjian.

Le recueil se divise en cinq parties :

Un préambule où l'on trouvera aussi une chronologie

Une partie sur la littérature de l'ère républicaine

Une partie sur la société, la culture et la littérature contemporaines en général

Une partie sur la poésie et les poètes contemporains

Une nouvelle partie sur la représentation et la mondialisation qui ne figurait pas dans la première édition.

Le tout est suivi d'une liste de noms et termes chinois avec leurs caractères.

La langue de rédaction des textes suit les pérégrinations d'une carrière qui a inclus des séjours prolongés à Pékin, Cambridge, Londres, Chicago, Hong Kong et, plus récemment, Lyon. C'est pourquoi le lecteur trouvera une majorité de textes en anglais, mais aussi quelques écrits en chinois et, pour les plus récents, en français. Cela ne devrait cependant pas poser de problèmes, car les étudiants et les chercheurs du vingt-et-unième siècle ne sauraient s'engager sérieusement dans des études sinologiques sans une connaissance préalable de l'anglais. En effet, 95% des monographies et des revues du champ des études chinoises sont publiées dans cette langue (*The China Quarterly*, *Journal of Asian Studies*, *China Journal*). Le lancement récent de la version anglaise de *Perspectives chinoises* démontre bien l'importance pour les sinologues français de fonctionner dans cette langue.

En dépit de sa nature bricolée, j'espère que la publication de ce recueil sous ce format sera utile aux étudiants et sollicitera les commentaires et suggestions de mes collègues en vue de modifications ultérieures.

Gregory Lee

Lyon, le 22 octobre 2004